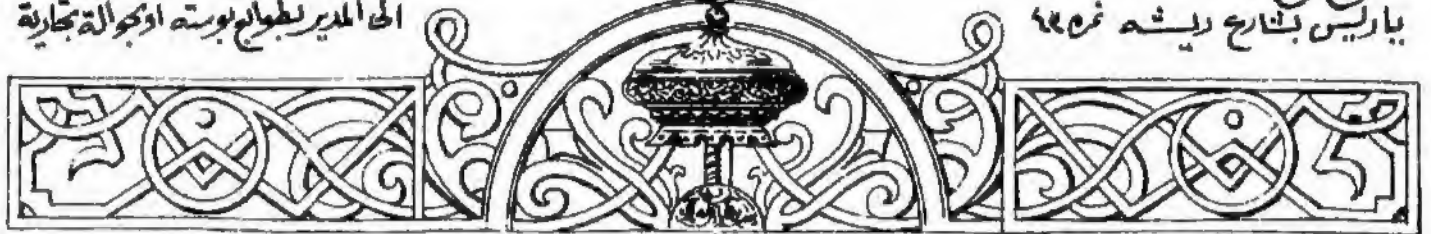


# المنصف

السنة الرابعة جريدة سياسية  
ادبية تجارية مديرتها ومحررها  
الشيخ ج. سائوالبونطاره  
باريس بشارع ريشه نم ٤٤

قصة الاشتراك سنوياً فركنت  
ومع جريدة الى نظارة « والتودر »  
وعلاواتها فركنت سنوياً فركنت  
الى المدير لطوالج بوبته او بحالة تجارية



عدد باريس في شهر ربيع الاخر سنة  
المسلم

بالخطبة يا اخواني . بيني وبين العثماني . قال - مات  
لنا البشارة . يا بونطاره . قلت بشركا ربي بالخير . يا هل  
ترى بشارتك تحض البوير - قال - نعم يا بوعبد الحميد .  
تصالح الانكليز مع البوير البطل المسندي . فانتهى الحرب .  
وانقطع الضرب . والهدوء . والمسلم تم . والبوير سلم  
السلاح . وقامت في لندره الافراح . بنى على التي مات .  
وتعزى الى قييد الحياة . اما جنود الترستال . صبح لهم ميت  
عال . اسمهم بكتب صباء الذهب التاريخ . وكتب اسم الانكليز  
بما الفسخ . الانكليز ذاتهم في دار الندوى والجبرائيل .  
شوا على البوير شاب جميل . وشهدوا لهم بالسجاعة والشهامة  
والفداوية . وعلو الهمة والمجادة والحمية - قلت -  
يستحقوا المدح . وزيادة يا عزيزي . لانهم في كل وقعة  
ومقابلة انصروا على الانكليز . والا ما كان اللورد كمشير  
يلتمس الصلح من البوير - قال - ولكنهم هم مولجيشه الجرار  
وقهقروهم وكركبوه . اعطاهم كل ما طلبوه . طيب وايش  
رايك في الصلح ده يا شيخ افندي - قلت - رايي تراه  
في العدد ده يا جندي - قال - ها . يك ايي . لا بد انك  
علمت في امر الصلح مقالة ورسم عال . زينت بهم صفحات الجرائد  
اطلعني على الرسم ولز مسامعي بالمقالة يا مون سير . وانا  
من مميم قلبي ادعوك بالخير . كيف لا وانت بالقلم  
واللسان . تتعلم وتحم وتجد الخليفة الاعظم تاج ركب

آل عثمان . ها يده چابوق چابوق عزيز زد وستم  
سمعتي المقالة وفسر لي رسمك . وانا استمر في الدنيا  
اسمك . بقى الخفى بتفسير . رسمك الى ماله نظير  
قلت - الرسم ما يجب لوش توبخ . انت تهمه تكونك زكي  
وفصح - قال - تشكر ايدرم يا استاذ بقى الاربعية  
اشخاص هم فلاح مصر اللطيف والبوير البطل والارلا  
الطبان ومسترون الجصاص . وعلى شما هم الانكليز النساء  
ورجال بيسكروا ويرقصوا زى الجديان . من فرقتهم  
ببطليل الحرب الى طلع منه جيشهم هلكان . والى على  
يمشهم دول اهل الترستال بيضعوا الزهور على ترب  
اخوانهم الابطال - قال - ربنا رحمهم برحمة المصاري .  
رسمك محبب عا فرم يا بونطاره . بنى دى الوقتى سمعتي يا حو  
افندي . كلام الفلاح والبوير والمسترون والاييرلاندى  
- قلت - على العين والراس يا عثمانى . يا ابنى لجانى واصدق  
اخوانى .

قال الفلاح للبوير سلام عليك يا بوير يا بطل يا حامى قطر  
الترستال قد معنى عليك ثلاثون هلالا وانت لقائل  
وتدافع عن اوطانك كاسد الشرى للتمتع بحرية الاحرار  
اعلم ايها البطل العظام ان صديقنا الشيخ بونطاره الذى  
لم يزل جهدا منذ مبادى هذه الحرب عن مراقبة قصيتك  
التخوية واشتهار قدرك عند الناس وحذب محبتهم اليك  
قد كلفني بان اهديك تهنئة المخلصه على ما رزقت من الهدى  
بعقد الصلح واعطائكك برأى هذا اللورد المصرى

الذي جنيته من سباين عزيزا عباس وهذا تشاكك  
غير ناعليك وعلى قومك - فثناول البوير بيد الشكر  
ورد الفلاح وقال له - لقد كنت على هذه اللطافة  
ايها الفلاح الصبور ولا تياس فخرج المولى اقرب ما يكون -  
فشهد الفلاح وقال ربنا يحقق قولك - عند تبسم المستر  
بول وقال للفلاح - طيب وما عندك لي انا الاخر تسنة  
لا تكون من قبل اي نظارة لانه يكرهني بل من عند اخوانك  
المصريين الذين يحبوني - فضحك الايرلاندي وقال له  
- على اي شئ تستحق محبة المصريين ؟ على اغارتك على  
اوطانهم او على قتلك شبانهم او على سلب اموالهم - على  
ايش يا نجي - فقال المستر بول - انا الذي جلبت الشقا  
والعزل لبادي النيل - قال له الفلاح - نعم انت الذي جلبت  
لنا الشقا والذل - فصفق الايرلاندي وقال عفارم  
عليك يا فلاح المر العز لمصر واهاليها الملاح - فقال  
البوير للفلاح - من فضلك اشرح لعمرة الشيخ اقرارنا  
بالشكر له على ما صنعه محونا من الجائل وعلى هتته في ذكر اسمنا  
في المحافل وجمع ما يتيسر لمساعدة من ارسلهم من بارلين لينا  
لمعاولنا في الحرب واخبره بان جرائد التي ارسلها لقوا ربنا  
وعساكرهم وصلت وكانت سيابجيدا في تسجيهم وسماوا  
العدو - فذبدب المستر بول وقال - ابو نظارة هذا  
قد طفق منا عسنا ما احبه للحرب - فقال الفلاح -  
لا اصل لهذا الكلام الشيخ يكره الحرب ويالف الصلح  
لعله بانه اعظم النعم وحالماتت ودرت كلمة الصلح بلنذره  
قام ابو نظارة شكرا للمولاه على توفيقها وذكر في احدى  
جرائده الاخيره انه يمتنى وقرع الصلح في الترسفال بمعنى  
ان يكون على رغبة البوير - فقال البوير - فمحه المولى  
امنيته واصبح الصلح يتلالي بين ابنا ووطنا بعد خراب  
الديار واقفار المعباد والمعشم في وجهه تعالى ان يظنا  
عنايته الالهية فتعود النياثر ولنا كما كانت - فقاطعه  
الايرلاندي وقال له - كما كانت قبل هذه الحرب المنكوبة التي

نسيت فيها حكومة الانكليز لاستيلاها على خيراتكم لكن  
ضل رقي عجيب خمسة وعشرون الف بوير مددوا مايتين  
وحسين الف انكليزي سوى ما توجه من الفخر بهوار قهم  
وما توجه من العار بهوارق - يش الجيزال كستشير الحاج -  
فشهد الفلاح وقال - يا معساكر الانكليز مساكين انا ارضي  
لحلمهم لانهم مع مقاتلتهم في ظلم الغير قوا دم يربوهم انهم مجاهد  
في سبيل الخير والمدن ولشرف اوطانهم فدمروا الوفا قارة  
بالسيف واخرى دهمسا دهمسا تحت ارجل الثيران وانظر كيف  
ادام طمعهم الى اتفاق ملايين من الجنهات وارمى عائلاتهم  
لا تحصى في قاع جبار الخرن على فقد رجالهم في هذه الحرب  
المشؤمة - فقال المستر بول - ففوتنا من سيرة الاخران  
وفقد الاموال والمشتواار واحنا بكلمات السرور  
والافراح لان الصلح اسنا ما فقدناه من الرجال والجنهات  
الانكليزية هيابنا على الحار ترزيم الطاس والباس وشي  
من اليوم جميع الراس هناك نسكع البدراندي والجنهات  
والجنهات ونفنى الادوار الجديدة وزرقص ونسطح  
مثل النساء والرجال الذين تزوهم امامكم بالشوارع  
فقال له الفلاح - كتر خيرك رح انت على كيفك اما  
انا فديانتى مخرم على السكر والرقص مع نساء الغير اما يجي  
هنا فقط هو لاهني جيدي البوير على الصلح وابشرو بان  
اسمه ليستمر باستمرار الدهور والاجيال متوجها  
بالافتخار والتعظيم والاجلال وسيطر النار في صحنائه  
الذهبية بين الامم اهل البراعة والهم - ثم خرج -  
فقال الايرلاندي للمستر بول - وانا مجيى هنا لاقرك  
بحله مغلفة في شان الصلح ذكرها جزالنا الشهير  
ار ايريش انذبندت يتايخ عنة شهر بويرو الجارى وهي  
مها كانت مشروط الصلح فافعال البوير قد كستهم مجدا  
وفخر اعل مدى الدهور والبسالة التي عانوها مدة عامين  
ونصف قدام جيوش غزيرة العدد كثيرة العدد لم يسمع  
بمثلها في غابر الاعصار وبامتشاهم الى ما لا بد منه قد

خلعتهم من شلالتيه الا زمان وكلما قدم ازدا دبعته  
 وفخر ولم يكتسب ذلك أعداهم مع انبيازهم عليهم واليوم قد  
 انقضت حقائق احوال الانكليز وطهر الناس خبيثهم وعدم انسانيهم  
 وضعفهم في مقام الحرب و..... فقطاعه المستر  
 بول في الكلام وقال له - كوديم يوبلودي قول فمنا من جردتك  
 الهبة ومن كلامها البايع الصلح تمر على كل حال وجلاله ملكا  
 ادوار المعظم الذي سيمير انراطورا رغا عن انك وانك  
 الجرنجى الاهل الذي نقشت تلك الهبة الباردة سيحري نتيجته  
 بالسرور والافراح الناجمة من ابطال الحرب وعقد الصلح  
 - وبعد الفتى الى البوير وقال له - لانفع الى خرفات هذا  
 الايرلاندى الخاين لانه من رعاية ملكا وبلاده من ضمن اقطارنا  
 البريلانية دعه ينجح كالكب واتبعني الى التجارة الغربية  
 وانما منتظر لك فيها - ثم خرج وهو يصيح ويقول - العز العز  
 لا تظنر الهبة ملكة البر والبحر والظفر لا يراطورها ادوار  
 السابع - ولما بعد المستر بول سأل الايرلاندى البوير وقال له  
 - يا هل ترى يا اخي انت رايج تتبعه - عندها نزلت دموع  
 البوير على خدوده وقال - لا يا سيدي قلبي ما هو فاضى  
 للجمجمة وشرب المدام خلني اروح مع اولاد بلادي اودى  
 ما وجب على من لازم الاخوة من زيارة ترب الابطال الذين  
 قتلوا في سبيل الحرية والدفاع عن الاوطان والدعاهم  
 بالرحمة وانقر على قلوبهم هذا الوردا الجليل الذي هاداني به  
 سادقنا الشيخ ابو نظاره - ثم تهدأ سفا على مصر واهلها  
 - فعن قلب الايرلاندى لهذا الكلام وقال له - لا تناسف  
 يا اخ ولا تياش من الاستقلال لان اهل مصر والفرنسفال  
 وابرلانده ما ما توابل يا قون على قيد الحياة وربنا القادر على  
 كل شئ يقوى عزهم ويشيد ساعدهم حتى يزيحوا عنهم نواف  
 استعباد الانكليز لهم لا تفتع العشم فانى ارى علامات  
 فجر الفرج قد لاحت - فقمه البوير الى صدره ورفع  
 طرفه الى السماء وقال امين وانصرف كل منهما الى حال  
 مسيله

جلالة اعلى حضرت شمس مظهر الدين شاه الاعظم  
 دام علاه وبلغه المولى حاتمناه

سجان من انشا الدهور واهلها  
 ويديرها بالعلم طور والدها  
 وستى قى عصر تمدن وانجلي  
 اهدى لنا ملكا توشح بالعدا  
 نسل الاما جدر لا يزال ذكره  
 هذا سيدك من طريق وتالد  
 نسله ولله العدا محاسن  
 ان كل قطر افهوغيت ما طر  
 وهو الكريم متى يحل سيدة  
 ما البحر الا من جرد اول جوده  
 اتوخرت المدح والشنا  
 ان غشت في بحر الداني مارحا  
 واقام من كيفوها وبياشر  
 يكون سعيه الاولى واواخر  
 اهدى لنا من السياسة ابكر  
 ومظهر الدين جاب بار  
 بين المشارق والمغرب يعطر  
 بالخدم الجود قام بغير اخر  
 ما زال مشكورا وبغيره شاكر  
 ولذا ترى بقية ومه تبشر  
 فيكمنها لو لم يتج ما طر  
 ويقبل اجيائا ومحرمه زاهر  
 فتد افكارى وتخل عبار  
 فحرمى في علاه جا ذر  
 محمد عبد الفتاح الازمري

## اجمال الاحوال

اخبار الشهر مسرة لمصمها باوجز الاقوال  
 حوادث فرنسا الدخلية في غاية ونهاية من السرور  
 امورا انتخابات مجلس نوابها ووزارتها الجديدة في غاية  
 الاحكام جميعها مكنون من له الغيرة والمجبة للاوطان  
 اما اخبارها الخارجية فمكثرة لما حدث بمدينة  
 سان پير الكائنة بمستعمراتها الامريكانية من المصائب  
 من فقد ارواح شتى واموال وخراب ديار لا تحصى مما  
 بومعه جبليليه من الاحجار الجهنمية والنيزان السعيرة  
 ومن يادرباسعاف هولاء المنكوبين مولانا السلطان غفر  
 فانه ارسل مبلغا فاقا الى الحكومة الفرنسية لهذا الشئ  
 وقد اسرنا جدا زيارة سفير ايطاليا جلالة الخليفة اعظم  
 وتبليغه سلام ملكه وتأكيده محبته وما قيل من عايات  
 دولته بالنسبة لترطس الغرب فلا حصل له وشرقتا ملكة  
 اسبانيا بكتوب تشكر على نيناها بتوحيج ولدها الجليل



**CONTENU DE NOTRE TEXTE ARABE**

La conclusion de la paix anglo-boër, la satisfaction générale, la grande joie en Angleterre et dans le sud de l'Afrique, l'éloge des soldats boërs et de leurs chefs au Parlement et dans les journaux anglais. — Explication du dessin ci-dessous et sa légende arabe. — La France nos félicitations pour ses élections législatives et son nouveau ministère. — La terrible catastrophe de la Martinique, la douloureuse impression qu'elle fit dans le monde entier, empressement du Ministère des Colonies pour l'envoi des secours et le don généreux de S. M. I. le Sultan pour les sinistrés. — L'Italie ses relations amicales avec l'Empire Ottoman,

son ambassadeur au palais de Yıldız, l'assurance que son gouvernement n'a aucune vue sur la Tripolitaine, la haute bienveillance de l'Auguste Calife de l'Islam pour le digne représentant de S. M. le Roi Victor-Romanuel et le Grand Cordon qu'il lui a conféré. — L'Espagne, les belles fêtes du couronnement de S. M. T. C. le Roi Alphonse XIII et la gracieuse lettre que l'aimable M. Aguilar, secrétaire de la Reine Douairière nous a adressée pour nous remercier, au nom de Sa Majesté, pour nos félicitations et notre article élogieux. — La Perse, l'arrivée de S. M. I. le Schah en France et l'ode magnifique que notre confrère, Mohammed Effendy Abd el Fattah, dédié à l'Auguste Souverain d'Iram.

ABOU NADDARA.

**LA PAIX**

**Le Fellah.** — Salut, brave Boër, intrépide défenseur du Transvaal qui, depuis trente lunes, te bats comme le lion de ton désert pour la liberté de ta patrie bien aimée. Le vénérable Cheikh Abou Naddara qui, depuis le commencement de la guerre, plaide ta sainte cause, célèbre ta valeur et t'attire les vives sympathies de l'Orient et de l'Occident, me charge de te présenter ses sincères félicitations pour la conclusion de la paix et t'offrir de sa part ce bouquet de roses nilotiques parfumées d'amour, d'estime et d'admiration pour toi et les chefs valeureux. *Il lui offre le bouquet.*

**Le Boër.** — Merci, aimable Fellah, vaillant agriculteur d'Egypte, qui attends patiemment l'heure de la délivrance; puisse-t-elle bientôt sonner. *Le Fellah (souponne).* — Que Dieu réalise ton souhait!

**John Bull (au Fellah).** — Et tu ne dis rien à moi non pas de la part d'Abou Naddara qui me déteste, mais au nom de tes frères d'Egypte qui m'aiment.

**L'Irlandais (riant aux éclats).** — Pourquoi t'aimeraient-ils? Est-ce pour avoir envahi leur pays, massacré leurs frères et semé partout la ruine et la désolation?

**John Bull.** — J'ai fait le bonheur et la prospérité de la vallée du Nil.

**Le Fellah.** — Tu as fait son malheur et son adversité.

**L'Irlandais (applaudissant).** — All right! Vive l'Egypte!

**Le Boër (au Fellah).** — Veuille exprimer notre reconnaissance au Cheikh pour tout ce qu'il a fait pour nous. Les feuilles françaises nous ont appris qu'il a organisé des soirées et fait des conférences en notre faveur. Le produit de ces fêtes a été donné à des jeunes français qui viennent se battre pour notre indépendance. Dis à Abou Naddara que ses journaux parvenaient régulièrement à nos chefs qui les distribuaient dans leurs commandos; car ses écrits nous encourageaient à la résistance.

**John Bull.** — Goddam! Il aime la guerre.

**Le Fellah.** — Il la déteste. Il aime la paix, qui est la bénédiction céleste que Dieu accorde à ses élus; la paix qui est le meilleur souhait du fidèle croyant à son prochain. A peine cette parole divine, douce et affectueuse fut-elle prononcée à Prétoria que le Cheikh la salua avec joie. Depuis de longs mois il la souhaitait; mais ainsi qu'il l'a dit dans son journal du mois de mai, il la voulait favorable aux Républiques sud-africaines et honorable pour leurs indomptables guerriers.

**Le Boër.** — Dieu exauce ses vœux et nous voyons aujourd'hui la paix briller dans toute sa splendeur dans notre pays en ruine et parmi ses habitants réduits à la misère. Mais Dieu est Clément et Miséricordieux. Il nous ouvrira les portes de sa divine Providence et nous reverrons bientôt notre patrie aussi heureuse et prospère qu'elle l'était avant cette guerre.

**L'Irlandais (l'interrompant).** — Cette guerre inique et accélérée que le gouvernement anglais a provoquée pour s'emparer du Transvaal. Mais Dieu est juste! Les vingt-cinq mille Boërs ont infligé aux deux cent cinquante mille guerriers de la perfide Albion des défaites sanglantes qui ont couronné de gloire l'étendard Boër et couvert de honte et de mépris la drapeau anglais.

**Le Fellah.** — Pauvres soldats anglais! Je les plains sincèrement. Ils

se battaient valeureusement pour une cause injuste que leurs généraux leur faisaient croire juste et honorable. Ils sont tombés par milliers sous les balles infatigables des héros boërs et sous les pieds de leurs bouffis belliqueux. Cette guerre de convoitise a coûté à l'Angleterre des millions et des millions de guinées et a plongé dans le deuil des milliers et des milliers de familles britanniques.

**John Bull.** — Ne parlons pas de douleur, mais de joie. La paix nous fait oublier nos morts et notre argent perdu. Allons au bar, ô mes amis, où le gin, le cherry, le brandy et le whisky nous attendent. Nous en boirons en chantant nos hymnes nationaux; puis nous irons danser joyeusement comme les hommes et les femmes que vous voyez dans les rues de Londres.

**Le Fellah.** — Merci, John Bull. Ma religion me défend de me saouler et de danser avec les femmes des autres. Je ne suis venu que pour féliciter mon ami le Boër de la paix conclue et pour lui dire que son nom ceint de gloire, passera à la postérité, et l'Histoire l'immortera en lettres d'or dans les annales des nations héroïques et magnanimes. *(Il sort.)*

**L'Irlandais.** — Et moi, je suis venu pour te faire entendre, ô John Bull, ce que l'*Irish Independent*, notre journal nationaliste de Dublin du 1<sup>er</sup> juin, dit à propos de la paix. *(Il lit.)* « Quelles que soient les conditions de paix, les actions des Boërs les ont couvertes de gloire à tout jamais. L'héroïsme de la lutte qu'ils ont soutenue pendant plus de deux années contre des forces d'une écrasante supériorité numérique est sans exemple dans les annales de l'humanité. »

En cédant à l'inévitable, ils ont laissé au monde entier un exemple auquel le temps ne pourra que donner une sanction plus éclatante encore. Il n'en est pas de même des vainqueurs.

Etant donné que ces derniers ont provoqué la guerre, qu'ils en ont marqué le cours par des infamies qui sont à l'heure actuelle reconnues, que leur infériorité au point de vue militaire vis-à-vis des fermiers des deux Républiques a été clairement démontrée et qu'ils n'ont triomphé, finalement, que grâce au nombre, l'exploit des Anglais dans l'Afrique du sud apparaîtra dans l'histoire comme le triomphe le plus honteux et le moins glorieux qui ait jamais été enregistré, si nous faisons exception de la soi-disant conquête de l'Irlande.

**John Bull (à l'Irlandais).** — Je me moque de ce que dit ton imbécile de journaliste. La paix est conclue et le couronnement de notre Roi, qui devient Empereur, sera célébré dans la joie que la cessation des hostilités nous fait éprouver. *(Au Boër.)* Je t'attends au bar valets. *(Il sort en criant.)* Vive l'Angleterre! Vive l'Empereur Édouard!

**L'Irlandais (au Boër).** — Vas-tu le suivre?

**Le Boër (répondant aux larmes).** — Non, mon ami, je n'ai pas le cœur à la joie. Je vais joindre mes compatriotes qui se dirigent vers le cimetière. Là, en priant Dieu pour le repos des âmes de nos martyrs, je déposerai sur leurs tombes les roses du Cheikh Abou Naddara, notre ami sincère. Pauvre Egypte!

**L'Irlandais.** — L'Egypte, les Républiques sud-africaines et l'Irlande ne sont pas mortes; elles vivent encore. Dieu fortifiera le bras de leurs enfants et le jong anglais qui les accable sera brisé plus tôt qu'on le pense. *(Il sort.)*

**Le Boër.** — Amen!

ABOU NADDARA.